

JEAN DE LA FONTAINE: FABLES CHOISIES MISES EN VERS

À Monseigneur le Dauphin

Monseigneur,

S'il y a quelque chose d'ingénieux dans la république des Lettres, on peut dire que c'est la manière dont Ésope a débité sa morale. Il serait véritablement à souhaiter que d'autres mains que les miennes y eussent ajouté les ornements de la poésie, puisque le plus sage des Anciens [= Socrate] a jugé qu'ils [les ornements de la poésie] n'y étaient pas inutiles. J'ose, Monseigneur, vous en présenter quelques essais. [... les] fables que nous devons à Ésope. L'apparence en est puérile, je le confesse ; mais ces puérités servent d'enveloppe à des vérités importantes.

Wenn es etwas Geniales in der Republik der Literatur gibt, dann ist es die Art und Weise, wie Äsop seine Moral vorgetragen hat. Es wäre wirklich zu wünschen, daß andere Hände als die meinen den Schmuck der Dichtkunst hinzugefügt hätten, da der weiseste der Alten [= Sokrates] ihn [den Schmuck der Dichtkunst] für nicht nutzlos hielt. Ich wage es, Monseigneur, Ihnen einige Proben davon vorzustellen. [... Die] Fabeln, die wir Äsop verdanken. Der Anschein ist kindisch, das gestehe ich; aber diese Kindlichkeiten/Infantilitäten dienen als Hülle für wichtige Wahrheiten.

Je ne doute point, Monseigneur, que vous ne regardiez favorablement des inventions si utiles, et tout ensemble si agréables : car, que peut-on souhaiter davantage que ces deux points ? [...] Ésope a trouvé un art singulier de les joindre l'un avec l'autre. La lecture de son ouvrage répand insensiblement dans une âme les semences de la vertu, et lui apprend à se connaître sans qu'elle s'aperçoive de cette étude, et tandis qu'elle croit faire toute autre chose.

Ich zweifle nicht daran, Monseigneur, daß Sie Erfindungen, die so nützlich und zugleich so angenehm sind, wohlwollend betrachten werden: Denn was kann man sich mehr wünschen als diese beiden Punkte? [...] Äsop hat eine einzigartige Kunst gefunden, sie miteinander zu verbinden. Die Lektüre seines Werkes streut unmerklich den Samen der Tugend in eine Seele und lehrt sie, sich selbst zu erkennen, ohne daß sie dieses Studium bemerkt, und während sie glaubt, etwas ganz anderes zu tun. (übersetzt mit Hilfe von www.DeepL.com/Translator)

[...]

Préface

[...] À peine les fables qu'on attribue à Ésope virent le jour, que Socrate trouva à propos de les habiller des livrées des Muses [= mit den Gewändern und dem Schmuck der Musen = mit den « ornements de la poésie »]. Ce que Platon en rapporte est si agréable, que je ne puis m'empêcher d'en faire un des ornements de cette préface. Il dit que, Socrate étant condamné au dernier supplice, l'on remit l'exécution de l'arrêt, à cause de certaines fêtes. Cébès l'alla voir le jour de sa mort. Socrate lui dit que les dieux l'avaient averti plusieurs fois pendant son sommeil, qu'il devait s'appliquer à la musique avant qu'il mourût. Il n'avait pas entendu d'abord ce que ce songe signifiait ; car, comme la musique ne rend pas l'homme meilleur, à quoi bon s'y attacher ? Il fallait qu'il y eût du mystère là-dessous : d'autant plus que les dieux ne se lassaient point de lui envoyer la même inspiration. Elle lui était encore venue une de ces fêtes. [Sokrates kommt zu dem Schluß, daß « poésie » von ihm verlangt wird, die ja eng mit der Musik verwandt ist, denn beide zeichnet die « harmonie » aus:] Si bien qu'en songeant aux choses que le Ciel pouvait exiger de lui, il s'était avisé que la musique et la poésie ont tant de rapport, que possible [= peut-être] était-ce de la dernière qu'il s'agissait. Il n'y a point de bonne poésie sans harmonie ; mais il n'y en a point sans fiction ; et Socrate ne savait dire que la vérité. Enfin il avait trouvé un tempérament [= un moyen terme; ein Kompromiß]. C'était de choisir des fables qui continssent quelque chose de véritable, telles que sont celles d'Ésope. Il employa donc à les mettre en vers les derniers moments de sa vie.¹

[...] Kaum hatten die Fabeln, welche dem Äsop zugeschrieben werden, das Licht des Tages erblickt, als Sokrates es angemessen fand, sie in das Gewand der Musen zu kleiden [= mit den Gewändern und dem Schmuck der Musen = mit den "Verzierungen der Dichtkunst"]. Was Plato darüber berichtet, ist so anmutig, daß ich nicht umhinkann, seine Erzählung als einen Schmuck dieser Vorrede hier mitzuteilen. Er erzählt, daß, als Sokrates zum Tode verurteilt war, die Vollstreckung dieses Urteils wegen irgendwelcher gerade in diese Zeit fallender Feste vertagt wurde. Am Morgen seines Todes besuchte ihn Kebes. Sokrates sagte ihm, während des Schlummers hätten die Götter ihm wiederholt verkündet, er solle vor seinem Tode sich der Musik befleißigen. Anfangs habe er nicht verstanden, was dieser Traum bedeuten solle; denn da die Musik den Menschen nicht besser mache, wozu sich mit ihr beschäftigen? Es müsse ein Geheimnis dahinter verborgen sein, und dies um so mehr, da die Götter nicht abließen, ihm immer dieselbe Eingebung zu senden. Sie war ihm auch während eines jener festlichen Tage gekommen, und zwar so lebhaft, daß, als er darüber nachsann, was wohl der Himmel von ihm verlangen könne, er auf den Gedanken verfiel, Musik und Dichtkunst seien so nahe verwandt, daß es sich möglicherweise um die letztere handle. Es gibt keine gute Dichtung ohne Harmonie; allein es gibt auch keine ohne Erdichtung [*fiction*], und Sokrates war nicht imstande, etwas anderes als die Wahrheit zu sagen. Endlich hatte er einen Mittelweg gefunden, und zwar den: Fabeln zu wählen, die etwas Wahres enthielten, wie die des Äsop. Diese in Verse zu bringen, war das Werk der letzten Augenblicke seines Lebens. (Übersetzung von Ernst Dohm, ¹1877, und Gustav Fabricius, ¹2002)

¹ Platon: Phaidon, 60 d - 61 c